

03

Fecha de presentación: mayo, 2022

Fecha de aceptación: agosto, 2022

Fecha de publicación: octubre, 2022

LA TRADICIÓN ORAL

EN LA IDENTIDAD CULTURAL LITERARIA DE PASCO – PERÚ

THE ORAL TRADITION IN THE LITERARY CULTURAL IDENTITY OF PASCO – PERU

Teófilo Félix Valentín Melgarejo¹

E-mail: tvalentinm@undac.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4063-5516>

Pablo Lenin La Madrid Vivar¹

E-mail: plamadridv@undac.edu.pe

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0330-0220>

¹ Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión. Perú.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Valentín Melgarejo, T. F., La Madrid Vivar, P. L., (2022). La tradición oral en la identidad cultural literaria de Pasco – Perú. *Revista Universidad y Sociedad*, 14(S5), 25-33.

RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo evidenciar la importancia de la tradición oral en la identidad cultural de Pasco, región del Perú, a partir de la explicación de la interrelación entre la tradición oral y la identidad cultural pasqueña. La primera como fenómeno lingüístico de los pueblos y la segunda como producto social. También se analiza cómo la narración oral de los hombres pasqueños aporta a la cultura, mostrando los rasgos característicos de la identidad de Pasco. La metodología empleada en la investigación fue el método etnográfico, por ser una investigación cualitativa de tipo básico - descriptivo - explicativo, se ha utilizado la observación participante y el instrumento empleado para la recolección de información fue el cuestionario, que permitió recabar la información. La investigación nos muestra como conclusión que los pobladores de Pasco al transmitir sus fuentes orales afianzan la identidad cultural del pueblo pasqueño.

Palabras clave: Oralidad, tradición oral, identidad cultural.

ABSTRACT

The present article aims to demonstrate the importance of oral tradition in the cultural identity of Pasco, region of Peru, based on the explanation of the interrelation between oral tradition and Pasqueño cultural identity. The first as a linguistic phenomenon of the peoples and the second as a social product. It is also analyzed how the oral narration of Pasco men contributes to the culture, showing the characteristic features of Pasco's identity. The methodology used in the research was the ethnographic method, as it is a qualitative research of a basic - descriptive - explanatory type, participant observation has been used and the instrument used to collect information was the questionnaire, which allowed the information to be collected. The investigation shows us as a conclusion that the people of Pasco by transmitting their oral sources strengthen the cultural identity of the Pasco people.

Keywords: orality, oral tradition, cultural identity.

INTRODUCCIÓN

La humanidad en la medida en que evolucionó necesitó de la comunicación para poder establecer vínculos que permitiesen la unidad, la cooperación, la alianza oportuna para desempeñar las actividades que devinieron en el desarrollo que hasta nuestros días experimenta la especie humana. La capacidad que tienen los seres humanos para instituir esta comunicación es el lenguaje, que además, constituye envoltura material del pensamiento. A través de él tiene lugar la expresión de sentimientos, pensamientos, conocimientos; el hablante expresa su estado psíquico. En este sentido ahondan Amezcua & Amezcua (2018) al enunciar que:

El lenguaje es el puente de comunicación que permite a los seres humanos realizar proyectos en común, es decir, construir una comunidad. Pero no sólo eso. Se trata de un patrimonio lingüístico, su mayor valor cultural y, como tal, pilar fundamental de su comunidad, quizás el más relevante en la construcción de la identidad grupal de la comunidad. (p. 2)

En la actualidad el lenguaje es entendido también como sinónimo de sistema de signos que permite la comunicación. Cuando dicho sistema es utilizado en comunidades lingüísticas (lengua española, lengua inglesa, etc.), cada una con particularidades, estamos en presencia de la lengua. Esta es un producto del desarrollo de la humanidad, es por ello que evoluciona en consonancia con el desarrollo de la sociedad que representa como exponente de su cultura, lo que le imprime un carácter social. La lengua evoluciona lentamente y es duradera. Para que podamos determinar su existencia debe concurrir un conjunto de hablantes que la posee, es decir, una comunidad lingüística. Cuando un hablante hace uso individual de una lengua estamos en presencia del habla.

A través del habla el ser humano se expresa, se comunica. Pero, ¿es tan simple este intercambio?, ¿qué ocurre cuando el legado cultural forma parte de lo comunicado en un grupo social? Convendría traer a colación a la oralidad como una de las formas de comunicación entre los seres humanos.

Plantea Gastaldi (2005) que:

La oralidad es el rasgo que diferencia a los humanos de los otros seres vivientes del planeta, no solamente porque permite la comunicación, sino porque contribuye a construir sociedades humanas que tienen el objetivo de preservar la humanidad. La herencia cultural hace posible la evolución cultural (la evolución de la ciencia, de la ética, de las estructuras sociales, etc.) y hace posible un nuevo modo de adaptación, exclusivo de los seres humanos: la adaptación por medio de la cultura.

La oralidad es un fenómeno lingüístico que forma parte de la identidad cultural. (p. 323)

No hay margen a la duda de que a través de la oralidad se transmite todo un arsenal de costumbres, valores, principios, ideales, sentimientos, conocimientos, experiencias que conforman a una comunidad; los cuales son transferidos en el transcurso del tiempo a partir de la interacción social. Este arsenal heredado de generación en generación no es más que la tradición que poseen dichas comunidades.

Según autores como Velásquez (2019); Amú & Pérez (2019); Ávalos (2020), la tradición oral se lleva a cabo por medio de la narración oral, la primera se propaga más allá del mismo narrador pues esta es un acto que pertenece a una comunidad en general en donde se conservan sus memorias, su identidad y su cultura.

La tradición oral, entonces desde esa mirada, es entendida como un conjunto de narraciones orales denominadas mitos, leyendas, cuentos y casos o también, como un conjunto de expresiones coloquiales denominadas coplas, amorfinos, décimas, canciones y refranes, entre otras. Estas tradiciones orales, tales como los mitos y leyendas de un país, son relevantes y se encuentran situadas en los procesos y actividades socioculturales.

La tradición oral, es símbolo del legado, la memoria, las mentalidades e imaginarios de lo femenino y masculino que se recrea y se transmite de generación en generación, de padres, madres, abuelos, abuelas, compadres, amigos, a través de cuentos, mitos, rituales, juegos, cantos, danzas, modos en el hacer, modos en la tradición culinaria; en la tecnología agrícola, en la del pescador, en los artesanos y artesanas; en fin, cuando viven a placer, incluso situaciones de dolor y transgresión de problemas como la pobreza, enfermedad, lucha por la tierra, la violencia y la muerte, exorcizándolos mediante la calma, la esperanza, la tranquilidad y el disfrute de la vida donde el mundo es un camino hacia la trascendencia y la lucha contra la exclusión social (Baquero & De la Hoz, 2010, p. 5).

Rock (2016) alega en torno a este particular:

Muchas veces nos topamos con que las tradiciones orales carecen de un origen temporal claro, lo que ha hecho que por años estas no sean consideradas fidedignas o veraces; sin embargo, estas pueden enriquecer de manera sustancial el discurso histórico de una localidad. (p.2)

Entre los saberes de esta autora podemos inferir y concordar con la idea de que la tradición oral como fenómeno social se relaciona de manera directa con la identidad cultural literaria de los pueblos, la tradición oral configura

la identidad cultural de un pueblo, porque es por la oralidad que se construye la cultura de las sociedades. La oralidad como tradición literaria aporta mediante los cuentos, mitos, leyendas y otros tantos temas al corpus cultural de las sociedades ya que como construcción grupal y social define las características antropológicas de los hombres de determinadas sociedades. Como creación colectiva expresa los rasgos culturales propios de cada pueblo del planeta. La memoria colectiva define los aspectos culturales expresados en las culturas y precisamente los defiende como identidad cultural propia que se diferencia de otras identidades culturales. Los testimonios orales nos ayudan a entender el sistema cultural de un grupo humano.

La identidad como fenómeno cultural de identificación con las costumbres y tradiciones de un pueblo está presente en todas las sociedades y son los entes culturales de estas últimas, los encargados de preservarla y mantenerla incólume frente a la intromisión ajena que pretende modificar algunas categorías culturales y sociales propias de los pueblos. Al respecto Campos (2018) sostiene que Vergara & Vergara (2005) plantean cuatro versiones de identidad cultural que para ellos es identidad cultural latinoamericana:

La versión indigenista, desde donde se afirma una paradoja pues dicha identidad no es latinoamericana sino indígena, puesto que nuestra región nunca ha dejado de ser indígena en sus aspectos esenciales. La cultura europea no habría sido entre nosotros más que una yuxtaposición colonial o neocolonial, una cultura imaginaria o una apariencia de modernidad.

La versión hispanista, que sostiene que somos hispanos o herederos de dicha cultura (...) que los indios habrían estado viviendo en estado de naturaleza (...) y que la conquista se interpreta como una conquista espiritual de evangelización y extensión de la civilización occidental.

La versión occidentalista se opone a las anteriores y plantea que somos occidentales o podríamos llegar a serlo, a diferencia de Asia y África, América Latina no presentaría culturas tradicionales vigentes, completamente distintas a la occidental.

Por último, la versión del mestizaje cultural o latinoamericanista, desde donde se afirma que existen una identidad y una cultura latinoamericanas. Ellas serían el resultado de una síntesis de distintos elementos culturales provenientes de las sociedades amerindias, europeas y africanas (Vergara & Vergara, 2005, pp. 33-37, citado en Campos, 2018, p. 207).

Campos (2018) refiere otros criterios de Vergara & Gundermann (2012) sobre identidad cultural, esta vez establecida como identidad cultural regional, donde plantean que:

Es conceptualizada como una identidad cultural en el sentido de ser, de acuerdo con Bourdieu, un campo regional, en nuestra perspectiva, la identidad regional constituiría lo que, siguiendo a Bourdieu, puede denominarse campo regional, el que está conformado por distintas identidades culturales o subidentidades. Estas subidentidades individuales y colectivas eventualmente entran en conflicto por la jerarquía de lealtades entre ellas y por la apropiación simbólica de lo regional, en el sentido gramsciano de hegemonía cultural en tanto capacidad de liderazgo moral e intelectual. Asimismo, las identidades culturales que componen la dinámica interna de la identidad regional pueden ordenarse en dos ejes; uno territorial, que puede ordenarse en niveles inferiores y superiores de acuerdo a su mayor o menor amplitud espacial; y un eje horizontal, correspondiente a las identidades culturales no territoriales o transregionales (Vergara & Gundermann, 2012, p. 119, citado en Campos, 2018, p. 209).

La cultura como fenómeno social es una construcción colectiva y depende de los rasgos idiosincráticos de cada pueblo. Las comunidades como la pasqueña han construido por muchos años su identidad cultural.

Según Escobar (2007) citado en Mendoza (2018):

Para conceptualizar identidad afirma que el poder y la cultura son negociados en la intersección entre la persona y la sociedad, de forma que se evidencia claramente lo estructural y lo agencial del proceso de autocomprensión (...). Esta producción de identidades implica la construcción de mundos localmente situados, culturalmente contruidos y socialmente organizados que visibilizan la agencia de los sujetos- tanto individuales como colectivos- y su capacidad de rehacer el mundo en el que habitan y, por supuesto, las instituciones de las que forman parte. Estos mundos relativamente duraderos son espacios donde se generan identidades personales particulares e identidades colectivas. (p. 5)

Al respecto expone Cepeda (2018):

La identidad se encuentra ligada al desarrollo de un lugar y se va originando gracias a su evolución. Toda comunidad genera costumbres, tradiciones, leyes, etc., para crecer y avanzar a lo largo del tiempo, que componen y forman su cultura. A cambio, gracias a la cultura, dicha comunidad es capaz de continuar desarrollándose. Por ello, la identidad local de un pueblo viene caracterizada por su cultura, su desarrollo, en definitiva. Por lo tanto, podríamos decir que la identidad cultural

se trata de un sentimiento de pertenencia a un colectivo social que posee una serie de características y rasgos culturales únicos, que le hacen diferenciarse del resto y por los que también es juzgado, valorado y apreciado. Aun así, no podemos confundir el concepto de identidad cultural con el de sentimiento comunitario. El primero de ellos, como acabamos de explicar, son los rasgos culturales característicos de un pueblo. (p. 254)

La identidad es un valor que se preserva con narraciones orales y con defensa de las costumbres. Reafirmar y conservar la identidad es fundamental y una de las formas es transcribirlas a la tradición oral, que forman parte de la identidad cultural de un pueblo y se han conservado a pesar de las transformaciones que sufren en el tiempo y en el espacio (Jiménez, 2017, p. 300).

Tal es el caso de Pasco, región central del Perú, que a través de su tradición oral preserva su identidad cultural, por lo que la oralidad literaria es un instrumento fundamental en la preservación cultural del pueblo pasqueño. La memoria oral colectiva de Pasco es un fenómeno dinámico y activo, como en los demás pueblos.

La tradición oral en la región de Pasco ha sido muy poco abordada por los investigadores del ámbito de las humanidades, lo que implica su escasa influencia en la identidad cultural pasqueña, al respecto Salazar, et al. (2020), sostienen:

Pasco ha sido un espacio poco privilegiado por los investigadores para recoger su material oral existente en relación con otros pueblos amazónicos del norte y del sur peruano. El primer referente de recojo sistemático de la tradición oral de Pasco es el libro *Mitos, leyendas y cuentos peruanos* (1947) publicado por José María Arguedas y Francisco Izquierdo Ríos. En la primera versión aparecen siete cuentos: “Del pueblo Pillao”, “Los tres toros”, “Los baños de Piquihuanca”, “Atoghuarco”, “El cañón de Atoghuarco”, “El sapo de piedra” y el “señor de Chacos” [...] Sin embargo, muchos registros orales no han sido publicados por Arguedas e Izquierdo Ríos en su primer libro. Juan Javier Rivera Andía (2011) se propuso documentar y realizar el archivo etnográfico José María Arguedas que quedó pendiente de publicar. Se empezó a hacer ese monumental trabajo de sistematizar el archivo electrónico que consta de 30 000 páginas y 67 archivadores conservados desde 1947 en el Museo Nacional de la Cultura Peruana. De los 34 relatos que aparecen digitalizados, los más importantes son: “Huaricapcha descubridor”, “Canto quechua a la vaca”, “Leyenda del muky”, “Cuento de uchu cachi en Cerro de Pasco”, “Cuento de la laguna de Yanamate”, “Leyenda de Pablo curo, el gusano” entre otros. (p. 13)

La tradición oral como manifestación artística contribuye al aspecto cultural literario de los pueblos del mundo,

como es el caso de Pasco en la que oralidad como tradición ha ayudado considerablemente en el desarrollo de la identidad cultural literaria mediante los aportes de los siguientes cuentos: Los Tinyahuarcos, El apu Huaguruncho, El indio Páucar, El condenado ladón, Tayta iksha, Yogán seudoterrorista en los Andes, El ingenioso capachón Minaya, La leyenda de la laguna de Patarcocha, La leyenda de los tres toros, La leyenda de Huaricapcha, El caldo de sapo y La boca del sapo.

Estos y otros cuentos y leyendas son las muestras claras del arte oral del pueblo pasqueño, que se aborda en el campo de la literatura. Asimismo, muy poco se abordó sobre el marco conceptual de las tradiciones orales a través de la oralidad y la identidad cultural literaria, además, no se tuvo en consideración los procesos para conservar, rescatar, promover la tradición oral en la práctica de la identidad cultural literaria, por lo que urge el análisis y la propuesta para conservar la cultura por intermedio de la literatura.

El artículo tiene como objetivo manifestar la importancia de la tradición oral en la identidad cultural literaria de Pasco. Se analizan los temas inherentes a la tradición oral, identidad cultural literaria y como se encuentran relacionadas. Como resultado de la investigación se presenta la propuesta sobre los procesos para conservar, rescatar y promover la tradición oral en la práctica de la identidad cultural literaria.

MATERIALES Y MÉTODOS

El tipo de investigación fue cualitativa debido a su naturaleza. Por el objeto de estudio, la investigación es de tipo básico - descriptivo – explicativo porque estuvo orientada a la búsqueda de información de la realidad y a la interpretación de razones, causas del fenómeno; lo que permitió mayor comprensión, profundidad del tema y precisión para la conformación de los procesos propuestos con perspectiva al fortalecimiento del objeto investigado.

Se utilizó el método de investigación etnográfica, que sirvió para estudiar de forma sistematizada las características culturales de los grupos sociales, sus actividades, motivaciones, significados; para lograr interpretar, comprender y explicar la actuación de los sujetos en su contexto.

Por el carácter de la investigación, para la recolección de información, fueron utilizados la observación participante y el cuestionario (ver Anexo 1), los cuales fueron aplicados a las personas mayores de edad de la región de Pasco, que es la población y muestra de análisis. Esto permitió la elaboración del registro o etnografía de todos los sucesos y finalmente, a partir de este registro

se buscaron pues los indicadores expuestos durante el relato de los hechos, con el propósito de interpretar los procesos vivos en el medio natural donde acontecen.

La determinación de la muestra fue de tipo no probabilística por decisión de los investigadores de acuerdo a la naturaleza de la investigación. Estuvo conformada por 128 personas mayores de 18 años de la región Pasco, que, de acuerdo al análisis de los comentarios obtenidos, luego de la aplicación del instrumento, nos permitió definir los siguientes procesos para conservar, rescatar y promover la tradición oral en la práctica de la identidad cultural literaria:

- Interés por la lectura de los cuentos, mitos, leyendas y las historias, como parte de la identidad cultural; con el fin de ayudar a la conservación de la memoria o crearla, que al final estará premiado por el contexto de quien habla.
- La responsabilidad de la narración de los cuentos, mitos, leyendas y las historias. Los abuelos y padres deben contar a sus descendientes la tradición oral de su pueblo o comunidad.
- Colaboración. Se considera colaboradores a todas las personas que están prestos para narrar y recolectar la información.
- La responsabilidad en plasmar la tradición oral. Las instituciones educativas como parte de su quehacer en el contexto social y cultural.
- La responsabilidad para la transcendencia de la tradición oral. Incluye a las autoridades locales, regionales y nacionales, como parte de su identidad cultural, con el fin de conservarse en el contexto y en el tiempo.
- Importancia de la tradición oral. Promueve el desarrollo y la identidad cultural de los pueblos que deben ser conservados y sistematizados.

Estos procesos permiten recolectar, analizar, sistematizar y publicar la tradición oral, como parte de nuestro quehacer en el contexto social y cultural, y que la tradición oral trascienda a través de la identidad cultural literaria en los tiempos, conservándose de generación en generación, en la región y en el país. Como ejemplo se puede mencionar el texto de "Tradición Oral de la provincia de Pasco" Tomo I (Salazar, et al., 2020).

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Como parte de este proceso de investigación se hace mención al texto "Tradición oral de la provincia de Pasco - Tomo I", que en sus contenidos posee sentimiento narrados en cuentos, mitos, leyendas e historias como parte de la identidad cultural de la provincia de Pasco. Las personas que narran las historias de sus respectivos distritos

son en su mayoría ancianos y ancianas. La cosmovisión y la realidad cotidiana de los pobladores de la provincia de Pasco, como esencia de sus conocimientos ancestrales y actuales están presentes en sus narraciones, por lo que la trama de las historias se refiere a situaciones religiosas, agrarias, míticas, muertos, violencia, enfrentamientos y hechos delictivos, como prioridad de la memoria colectiva del poblador pasqueño.

Además, como ya hemos mencionado, pudimos precisar los procesos para conservar, rescatar y promover la tradición oral en la práctica de la identidad cultural literaria a partir de la recolección, el análisis, la sistematización y publicación de la tradición oral, como parte de nuestro quehacer en el contexto social y cultural del cual forman parte las instituciones educativas universitarias, para que recalquemos, trascienda a través de la identidad cultural literaria en los tiempos, conservándose de generación en generación en la región y en el país.

La tradición oral se origina constantemente con el fin de manifestar la conciencia colectiva existente y que las palabras del pasado lleguen a coincidir con los valores y costumbres del presente, válidos para que las personas sientan pasión al leerlos y escribirlos cuando son referidos o contados por alguien.

Por otro lado, (Martínez, 2019, citado en Marthe & Guerrero, 2019), menciona:

El poder y la resonancia de la palabra hablada, la oralidad y la energía espiritual de las historias nativas a través del análisis, mitos de la creación, historias de guerreros, cuentos de fantasmas e historias familiares, muestra la capacidad de los narradores nativos para unir el pasado con el presente e incluso las identidades futuras de sus oyentes con la gran cantidad de aplicaciones e interpretaciones derivadas de las narrativas indígenas. (p. 25)

La conciencia gregaria ha conservado los mitos, los cuentos, las leyendas, los poemas y los cantos de los pueblos, tal es el caso de los ancianos y ancianas de la provincia de Pasco, región del mismo nombre enmarcado en el territorio peruano, que al recordar lo que sus padres y abuelos les narraron, nos contaron para nuestra investigación, historias hermosas que lindan con la fantasía, el mito y la realidad. Los trasmisores orales contaron sucesos del contexto tradicional pasqueño, recreado a través de distintas versiones del mismo cuento y leyenda repetidas en varios distritos. Historias inéditas, desconocidas en el campo cultural de Pasco fueron recogidas, por lo que a partir del presente trabajo se integran al corpus del acervo cultural de la tradición oral pasqueña. Las voces de estos hombres y mujeres nos mostraron que algunas

historias datan de la época precolombina, por lo que cogimos que no necesariamente fueron los españoles los que nos trajeron los mitos y leyendas.

La memoria supo guardar las grandes historias. Ong (1993) nos dice:

Robert Wood (1717-1771), diplomático y arqueólogo inglés, quién cuidadosamente identificó algunos de los sitios mencionados en la *Ilíada* y la *Odisea*, al parecer fue el primero cuyas conjeturas se aproximaron a lo que Parry finalmente demostró, Wood opinaba que Homero no sabía leer y que la capacidad de la memoria fue lo que le permitió producir esa poesía. De la misma manera los homeros pasqueños guardan en su memoria la tradición oral pasqueña, que nos contaron y que nuestra investigación pone de manifiesto. Esta memoria colectiva es estudiada y analizada por los lingüistas, literatos, filósofos, académicos y científicos, para lo cual utilizan diversos métodos científicos. (p. 27)

La tradición oral de Pasco, región del Perú, cuenta con algunas fuentes orales que a través de los pobladores han llegado a la cultura pasqueña. Estas historias de la tradición oral han estructurado el perfil cultural de Pasco, así los cuentos clásicos de los tres toros, la Ganchana, de los condenados o las leyendas de Santiago Huaricapcha, de la laguna de Patarcocha, etc., se han convertido en textos clásicos de la cultura pasqueña. Todo ciudadano de Pasco sabe y narra, por ejemplo, la historia de los tres toros en la que en las pampas de Cerro de Pasco aparecen tres toros, uno de color anaranjado, otro de color negro y el último de color blanco. Entre ellos se inicia una lucha terrible, saliendo ganador el toro anaranjado que simboliza el cobre y oro de las minas cerreñas, el toro blanco simboliza la plata de la mina del distrito de Tinyahuarco y el toro negro simboliza el carbón de la mina del distrito de Goyllarisquiza, es decir, los toros simbolizan la minería, esta y otras historias fueron recogidas sin añadir argumentos artificiales.

La región de Pasco tiene sus propios cuentos, mitos, leyendas e historias que gracias a la tradición oral son conocidos en el espacio cultural del país. Las personas que narran las historias de sus respectivos distritos son en su mayoría ancianos y ancianas. Narran la cosmovisión y la realidad de Pasco. Los conocimientos ancestrales y actuales están presentes en sus narraciones, por lo que la trama de las historias se refiere a situaciones religiosas, agrarias, míticas, muertos, violencia, enfrentamientos y hechos delictivos; como prioridad de la memoria colectiva del poblador pasqueño. Esta tradición oral de Pasco se ha transmitido de generación en generación, llevando su conocimiento a todo el Perú.

Los personajes de ultratumba como los condenados no podían faltar, el condenado castigado por haber enterrado dinero en vida, y por eso Dios no lo recibe en su reino, y el muerto tiene que retornar entre los vivos para buscar a un ser querido para que lo redima otorgándole el descanso eterno. Como ejemplo Aira (1976) en, *La historia de Calzonaso brujo*, Sarmiento mago del arpa, menciona:

Paucarino que hablaba con el diablo hacia cantar el arpa como nadie mediante una varita mágica que dentro de su chaleco cargaba; quien en una ocasión cuando participó en un concurso de música ganó el primer premio, no obstante, a haber sido el último concursante de mala trasa con un instrumento de pésima confección. (p. 6)

Este resultado evidencia qué narración oral se encuentra en los pueblos de Pasco y del Perú, y que la investigación realizada nos permitió recoger dicha historia y otras de la tradición oral pasqueña.

La cultura pasqueña se va nutriendo de la tradición oral a través de su manifestación literaria y son los hombres quienes han ido, a lo largo del tiempo, contando historias que van estructurando el panorama cultural, como Álvarez (2013) lo afirma:

La tradición oral es un arte de composición de la lengua cuyo fin o función es transmitir conocimientos históricos, culturales y valores ancestrales que se actualizan desde una temporalidad cíclica que le otorga su sentido más profundo. Estos relatos se encuentran íntimamente relacionados con la espiritualidad de estos pueblos, porque en el acto de narrar un relato no solo se cuenta una historia, sino que se genera la unión entre lo terrenal y lo espiritual, dando sentido a la identidad cultural de los pueblos indígenas. (p. 29)

La tradición oral como fenómeno lingüístico y literario ha contribuido al desarrollo sociocultural de los pueblos y también al económico. Todos sabemos que el hombre habló primero y que posterior inventó la escritura. Sin embargo, aquí se presenta un asunto aparentemente contradictorio porque según lo afirmado el hombre fue primariamente lingüista, para convertirse luego en literato. Pero al hablar cosas bellas, cargado de simbología, acaso no está ya siendo un literato, es decir, al momento de expresarse era las dos cosas a la vez: lingüista y literato.

Considerando los sustentos en los párrafos anteriores, la tradición oral se relaciona de manera directa con la identidad cultural de los pueblos, los hombres se han valido desde la antigüedad de la oralidad a través de las narraciones orales de boca en boca y de una generación a otra para perpetuar sus vivencias como seres humanos llenos de materialidad y espiritualidad, que el tiempo se

encargó de conservar mediante la tradición oral. Por lo que esta se convierte en un componente de la cultura de los pueblos, como es el caso de Pasco, lugar lleno de tradiciones.

El valor de las prácticas de tradición oral de los pueblos como eje fundamental de la cultura para la sostenibilidad y el desarrollo de esta y, por ende, de las regiones, unido a las ventajas que trae el ejercicio solidario y la conservación de la tradición oral; trae consigo una importante relación que fortalece el vínculo familiar que se transmite de generación en generación, la promoción del amor por la cultura como un sentimiento sustancial que se forja desde temprana edad y la interacción social desde la acción comunicativa en la construcción de nuevos conocimientos a partir de la sabiduría ancestral (Moreno, et al., 2020).

En los tiempos modernos la tradición oral como espacio cultural de los pueblos del mundo tiene que enfrentarse con los medios masivos como la televisión, a la ponderación de los audiolibros, etc.; sin embargo, gracias a las investigaciones en arte, literatura y humanidades se persiste con recolectar información de los cuentos y leyendas de los pueblos, que narran las costumbres antiguas precisamente en su tradición oral, y según Pimentel (2020):

Se ha suscrito muchas veces la idea de que el romancero de tradición oral está próximo a desaparecer. Hoy presentimos su muerte más cercana que nunca: la era de la globalización ya es un hecho y la desaparición de algunos géneros de tradición oral es más que palpable. Y es que los dos grandes antagonistas de la cultura tradicional están muy presentes en la sociedad española actual: por un lado, la industrialización, que trae como consecuencia el éxodo rural, y que es culpable de la destrucción de ciertos contextos de socialización y de difusión del saber popular, como lo eran aquellas labores agrícolas, ganaderas y domésticas en las que participaba toda la comunidad; por otro lado, el auge de los medios de masas en especial de la televisión, internet y las redes sociales que se han encargado de difundir una cultura estandarizada. A pesar de ello, esta nueva era también ha visto crecer la popularidad de otras formas de literatura oral —véase el gran auge de las leyendas urbanas que circulan por las redes sociales— y nos ha brindado unas herramientas digitales utilísimas para llevar a cabo nuestro trabajo de campo, así como para almacenar los documentos orales que nos ofrecen nuestros informantes y rescatar aquellas compilaciones que permanecían ocultas desde hacía décadas en los cajones de los investigadores. (p. 6)

Con respecto a Pasco está representada por las costumbres, la tradición oral, la geografía, etc., esta identidad se relaciona con la cultura, teniendo en cuenta que la definición de cultura ha venido variando en las últimas décadas.

Incluye en esta comprensión de la cultura de las últimas décadas al citado Harris, Rappaport, Vayda y a arqueólogos de la talla de Binford o Flannery. Estableciendo como característica que “las culturas son sistemas que sirven para relacionar a las comunidades humanas con sus entornos ecológicos” asumiendo pues que “el cambio cultural es ante todo un proceso de adaptación [que] se superpone a la selección natural” (Keesing, 1993, citado en Barrera, 2013, p. 6).

La cultura no tiene valor más que en la circulación, las transacciones y los intercambios. Cada individuo posee muchas culturas potenciales que se interpenetran, se superponen, se complementan. Nosotros, todos, transitamos en lugares sociales, familiares, étnicos, profesionales, religiosos y políticos que poseen muchos puntos en común pero también disparidades, especificidades. Así, a todos nos inculcan modelos culturales parecidos que son el pedestal, la base sobre la cual la personalidad se construye (principios de coherencia y de previsibilidad de los comportamientos culturales) pero que se diferencian también en ciertos aspectos.

Nuestra identidad cultural de base constituye un “mosaico”: nuestra personalidad, nuestro ser social. La identidad cultural se piensa como un tronco desde el cual surgen arborescencias. El conjunto encuentra su origen y su “savia” en las mismas raíces, pero las diferencias, las ramificaciones también existen y estas pueden florecer en distintas direcciones (Lardellier, 2015, P. 20).

CONCLUSIONES

Las fuentes orales transmiten el legado de los pueblos y su cultura que son el manifiesto de sus creencias y costumbres transmitidas de época en época. La recolección de los cuentos y leyendas ha permitido conocer la idiosincrasia de los distritos de la provincia de Pasco. La identidad cultural es un rasgo de la tradición de los pueblos, lo cual se conserva a lo largo de su trascendencia. La cultura como fenómeno social y como conjunto de conocimientos de los pueblos se relaciona estrechamente con la tradición oral. El Perú es un país riquísimo en oralidad, su gente continúa guardando en su memoria historias y costumbres que conforman la tradición oral y es necesario y urgente que el mundo conozca esto.

Las instituciones educativas de formación universitaria, considerando los procesos expuestos, deben asumir roles de investigación y de responsabilidad social, para lo cual es importante: recolectar, analizar, sistematizar y publicar la tradición oral, como parte de nuestro quehacer en el contexto social y cultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aira, Z. (1976). *Cuentos serranos. Fantasmandino. Serie 3*. Ediciones Sierras Ignotas.
- Amú, M. S., & Pérez, M. C. (2019). La tradición oral colombiana, su inclusión en el currículo de la Educación Básica Primaria. *Revista Conrado*, 15(66), 71-76.
- Álvarez, G. F. (2013). *La Antigua Palabra. Relatos de tradición oral en contexto escolar*. Editorial Maipue.
- Amezcuca, T., & Amezcuca, P. (2018). Contextos inclusivos: el reconocimiento de la lengua de signos como derecho de las personas con diversidad funcional. *Index.comunicación*, 8(1), 123-148.
- Ávalos, E. D. (2020). Los narradores de la tradición oral: el don impuesto por los seres del otro mundo. *Jangwa Pana. Revista de Ciencias Sociales y Humanas*, 19(2).
- Barrera, R. (2013). El concepto de la Cultura: definiciones, debates y usos sociales. *Revista de Claseshistoria*, (343).
- Baquero, A., & De la Hoz, A. (2010). *Cultura y Tradición Oral en el Caribe Colombiano. Propuesta pedagógica para incorporar la investigación*. Ediciones Uninorte. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/532090.pdf>
- Campos, H. (2018). Estudio de la identidad cultural mediante una construcción epistémica del concepto identidad cultural regional. Cinta de Moebio. *Revista Electrónica de Epistemología de Ciencias Sociales*, (62), 199-212.
- Cepeda, J. (2018). Una aproximación al concepto de identidad cultural a partir de experiencias: el patrimonio y la educación. *Tabanque. Revista pedagógica*, 31, 244-262.
- Gastaldi, I. F. (2005). *El hombre un misterio*. Editorial ABYA-YALA. <http://dspace.ups.edu.ec/handle/123456789/616>
- Jiménez, M. (2017). La tradición oral como parte de la cultura. *ARJÉ. Revista de Postgrado FaCE-UC*, 11(20), 299-306.
- Lardellier, P. (2015). ¿Ritualidad versus modernidad...? Ritos, identidad cultural y globalización. *Revista del Magíster en Análisis Sistémico Aplicado a la Sociedad*, (33), 18-28.
- Marthe, E., & Guerrero, C. C. (2019). *La tradición oral como una alternativa para fortalecer la producción textual en estudiantes de tercero de primaria* (Tesis de maestría en Educación, Universidad de la Costa).
- Mendoza, R. G. (2018). Construcción identitaria y expectativas de estudiantes universitarios indígenas. *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 20(4), 1-10.
- Moreno, N. M., Sánchez, A. I., Pérez, A. D. P., & Alfonso, J. N. (2020). Tradición oral y transmisión de saberes ancestrales desde las infancias. *Panorama*, 14(26), 184-194.
- Ong, W. (1993). Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. Fondo de Cultura Económica, S. A. de C. V.
- Pimentel, M. (2020). Catálogo-índice de romances y canciones narrativas de tradición oral. *Boletín de Literatura oral*, Anejo n.º 5.
- Rock, M. E. (2016). Memoria y oralidad: formas de entender el pasado desde el presente. *Revista Dialogo Andino*, (49), 101-112.
- Salazar, D. E., Valentín, T. F., La Madrid, P. L., & Muñoz, C. E. (2020). *Tradición oral de la provincia de Pasco. Tomo I*. San Marcos.
- Velásquez, A. P. (2019). *Propuesta pedagógica enfocada al aprendizaje y reflexión sobre la tradición oral para fortalecer procesos de identidad cultural y memoria colectiva en los estudiantes de la i.e.d francisco José de caldas en el municipio de pandí*. (Tesis de maestría en Educación, Universidad de Cundinamarca).

ANEXO 1



Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión

“La tradición oral en la identidad cultural literaria de Pasco – Perú”

Cuestionario

Estimados colaboradores, por favor sírvanse responder con claridad el presente cuestionario que será de mucha utilidad.

1. Los abuelos y padres deben contar a sus descendientes la tradición oral de su pueblo o comunidad.

Sí () No ()

2. ¿Desearías leer la tradición oral de las vivencias y costumbres, de tus abuelos y antepasados de tu comunidad?

Sí () No ()

3. Si respondiste “Sí”, en la pregunta anterior, contestar las siguientes preguntas:

3.1. ¿Te gustaría leer los cuentos, como parte de tu identidad cultural literaria?

Sí () No ()

3.2. ¿Te gustaría leer las leyendas, como parte de tu identidad cultural literaria?

Sí () No ()

3.3. ¿Te gustaría leer los mitos, como parte de tu identidad cultural literaria?

Sí () No ()

3.4. ¿Te gustaría leer las historias, como parte de tu identidad cultural literaria?

Sí () No ()

4. ¿Te gustaría colaborar y participar con la tradición oral de tu comunidad?

Sí () No ()

5. Las instituciones educativas deben promover la tradición oral como parte de su identidad cultural literaria.

Sí () No ()

6. Las autoridades deben promover la identidad cultural literaria a través de la tradición oral.

Sí () No ()

7. Consideras que es importante la tradición oral en la identidad cultural literaria.

Sí () No ()

8. La tradición oral nos permite mantener y promover la identidad cultural literaria de nuestros pueblos

Sí () No ()

Gracias por su colaboración.